

Accoglienza di Sua Santità Benedetto XVI

Tutti si alzano. Mentre il Santo Padre si avvia alla sua sede, si esegue il

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc
petram ædificábo Ecclésiam
meam; et portæ ínferi non præ-
valébunt advérsus eam. Et tibi
dabo claves regni cælórum.

Tu sei Pietro e su questa pietra
edificherò la mia Chiesa e le
potenze degli inferi non prevar-
ranno su di essa. A te darò le
chiavi del regno dei cieli.

*Il Cardinale Cláudio Hummes, Prefetto della Congregazione per il
Clero, rivolge un saluto al Santo Padre.*

You are Peter, and upon this
rock I will build my church,
and the gates of the nether-
world shall not prevail against
it. I will give you the keys to
the kingdom of heaven.

Tú eres Pedro, y sobre esta
piedra edificaré mi Iglesia,
y el poder del infierno no la
derrotará. Te daré las llaves
del reino de los cielos.

Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon Église ;
et la puissance de la Mort
ne l'emportera pas sur elle.
Je te donnerai les clefs du
Royaume des cieux.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.	En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.	Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.
R. Amen.	R. Amén.	R. Amen.
Peace be with you.	La paz esté con vosotros.	La paix soit avec vous.
R. And also with you.	R. Y con tu espíritu.	R. Et avec votre esprit.

Holy and merciful Father, you who have made faithful the apostles in the confession of your name, console us with the grace of your Spirit and grant to these your ser- vants to remain rooted in the integrity of faith and shine with wisdom and holiness of life in the assiduous service to your Church.	Padre santo y misericordio- so, que han hecho los apósto- les fieles en la confesión de tu nombre, nos consola por la gracia de tu Espíritu y nos concede a estos tus siervos de permanecer arraigados en la integridad de la fe y de brillar con la sabiduría y la santidad de la vida en servi- cio regular a su Iglesia.	Père saint et miséricordieux, toi qui as rendu les apôtres fidèles à la confession de ton nom, réconforte-nous avec la grâce de ton Esprit et donne à tes serviteurs que voici de rester ancrées dans l'intégrité de la foi et de briller par la sagesse et la sainteté de la vie au service régulier de ton Église.
We ask this through Christ our Lord.	Por Jesucristo, nuestro Señor.	Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.
R. Amen.	R. Amén.	R. Amen.

Saluto

Il Santo Padre:

In nómine Patris et Fílii, et Spíritus Sancti.	Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.
R. Amen.	R. Amen.
Y. Pax vobis.	Y. La pace sia con voi.
R. Et cum spíritu tuo.	R. Et cum spíritu tuo.

Orazione

Il Santo Padre:

Pater sancte, Deus misericor- diárum, qui apóstolos in confes- sione tui nómínis perseveráre fecísti, Spíritus tui gratia nos ál- leva et his fámulis tuis concéde, ut in fidei integritáte firméntur atque in assiduis Ecclésiæ mi- nistériis sapiéntia fúlgeant ac vitæ sanctitáte.	Padre Santo e misericordioso, tu che hai reso fedeli gli apo- stoli nella confessione del tuo nome, confortaci con la grazia del tuo Spirito e concedi a que- sti tuoi servi di rimanere radi- cati nell'integrità della fede e di risplendere per saggezza e san- tità di vita nel servizio assiduo alla tua Chiesa.
Per Christum Dóminum no- strum.	Per Cristo nostro Signore.
R. Amen.	R. Amen.

Vangelo

Tutti siano una sola cosa

Un lettore:

Ascoltate la Parola del Signore
dal Vangelo secondo Giovanni.

17, 5-21

In quel tempo, Gesù, alzati gli occhi al cielo, disse: «E ora, Padre, glorificami davanti a te con quella gloria che io avevo presso di te prima che il mondo fosse.

Ho manifestato il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me, ed essi hanno osservato la tua parola. Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro. Essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato.

Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che tu mi hai dato, perché sono tuoi. Tutte le cose mie sono tue, e le tue sono mie, e io sono glorificato in loro. Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodiscili nel tuo nome, quello che mi hai dato, perché siano una sola cosa, come noi.

They may all be one

Que todos sean uno

Que tous, ils soient un

Brothers and sisters, listen to the words of the holy Gospel according to John.

Escuchad, ahora, hermanos, las palabras del santo Evangelio según San Juan.

Écoutez la parole du Seigneur dans l'Évangile selon saint Jean.

When Jesus had said this, he raised his eyes to heaven and said, "Now glorify me, Father, with you, with the glory that I had with you before the world began.

En aquel tiempo, Jesús, levantando los ojos al cielo, oró, diciendo: "Y ahora, Padre, glorificame cerca de ti, con la gloria que yo tenía cerca de ti, antes que el mundo existiese.

Ainsi parla Jésus. Puis il leva les yeux au ciel et pria ainsi : « Toi, Père, glorifie-moi maintenant auprès de toi : donne-moi la gloire que j'avais auprès de toi avant le commencement du monde.

I revealed your name to those whom you gave me out of the world. They belonged to you, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you gave me is from you, because the words you gave to me I have given to them, and they accepted them and truly understood that I came from you, and they have believed that you sent me.

He manifestado tu nombre a los hombres que me diste de en medio del mundo. Tuyo eran, y tú me los diste, y ellos han guardado tu palabra. Ahora han conocido que todo lo que me diste procede de ti, porque yo les he comunicado las palabras que tú me diste, y ellos las han recibido, y han conocido verdaderamente que yo salí de ti, y han creído que tú me has enviado.

J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu as pris dans le monde pour me les donner. Ils étaient à toi, tu me les as donnés, et ils ont gardé fidèlement ta parole. Maintenant, ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi, car je leur ai donné les paroles que tu m'avais données : ils les ont reçues, ils ont vraiment reconnu que je suis venu d'auprès de toi, et ils ont cru que c'était toi qui m'avais envoyé.

I pray for them. I do not pray for the world but for the ones you have given me, because they are yours, and everything of mine is yours and everything of yours is mine, and I have been glorified in them. And now I will no longer be in the world, but they are in the world, while I am coming to you. Holy Father, keep them in your name that you have given me, so that they may be one just as we are.

Te ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por éstos que tú me diste, y son tuyos. Sí, todo lo mío es tuyo, y lo tuyo mío; y en ellos he sido glorificado. Ya no voy a estar en el mundo, pero ellos están en el mundo, mientras yo voy a ti. Padre santo, guárdalos en tu nombre, a los que me has dado, para que sean uno, como nosotros.

Je prie pour eux ; ce n'est pas pour le monde que je prie, mais pour ceux que tu m'as donnés : ils sont à toi, et tout ce qui est à moi est à toi, comme tout ce qui est à toi est à moi, et je trouve ma gloire en eux. Désormais, je ne suis plus dans le monde ; eux, ils sont dans le monde, et moi, je viens vers toi. Père saint, garde mes disciples dans la fidélité à ton nom que tu m'as donné en partage, pour qu'ils soient un, comme nous-mêmes.

When I was with them I protected them in your name that you gave me, and I guarded them, and none of them was lost except the son of destruction, in order that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you. I speak this in the world so that they may share my joy completely. I gave them your word, and the world hated them, because they do not belong to the world any more than I belong to the world.

I do not ask that you take them out of the world but that you keep them from the evil one. They do not belong to the world any more than I belong to the world. Consecrate them in the truth. Your word is truth. As you sent me into the world, so I sent them into the world. And I consecrate myself for them, so that they also may be consecrated in truth.

I pray not only for them, but also for those who will believe in me through their word, so that they may all be one, as you, Father, are in me and I in you, that they also may be in us, that the world may believe that you sent me."

Quando estaba con ellos, yo guardaba en tu nombre a los que me diste, y los custodiaba, y ninguno se perdió, sino el hijo de la perdición, para que se cumpliera la Escritura. Ahora voy a ti, y digo esto en el mundo para que ellos mismos tengan mi alegría cumplida. Yo les he dado tu palabra, y el mundo los ha odiado porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

No ruego que los retires del mundo, sino que los guardes del mal. No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo; Conságralos en la verdad; tu palabra es verdad. Como tú me enviaste al mundo, así los envío yo también al mundo. Y por ellos me consagro yo, para que también se consagren ellos en la verdad.

No sólo por ellos ruego, sino también por los que crean en mí por la palabra de ellos, para que todos sean uno, como tú, Padre, en mí, y yo en ti, que ellos también lo sean en nosotros, para que el mundo crea que tú me has enviado."

Quand j'étais avec eux, je les gardais dans la fidélité à ton nom que tu m'as donné. J'ai veillé sur eux, et aucun ne s'est perdu, sauf celui qui s'en va à sa perte de sorte que l'Écriture soit accomplie. Et maintenant que je viens à toi, je parle ainsi, en ce monde, pour qu'ils aient en eux ma joie, et qu'ils en soient comblés. Je leur ai fait don de ta parole, et le monde les a pris en haine parce qu'ils ne sont pas du monde, de même que moi je ne suis pas du monde.

Je ne demande pas que tu les retires du monde, mais que tu les gardes du Mauvais. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Consacre-les par la vérité : ta parole est vérité. De même que tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde. Et pour eux je me consacre moi-même, afin qu'ils soient, eux aussi, consacrés par la vérité.

Je ne prie pas seulement pour ceux qui sont là, mais encore pour ceux qui accueilleront leur parole et croiront en moi. Que tous, ils soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi. Qu'ils soient un en nous, eux aussi, pour que le monde croie que tu m'as envoyé. »

Quand'ero con loro, io li custodivo nel tuo nome, quello che mi hai dato, e li ho conservati, e nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si compisse la Scrittura. Ma ora io vengo a te e dico questo mentre sono nel mondo, perché abbiano in se stessi la pienezza della mia gioia. Io ho dato loro la tua parola e il mondo li ha odiati, perché essi non sono del mondo, come io non sono del mondo.

Non prego che tu li tolga dal mondo, ma che tu li custodisca dal Maligno. Essi non sono del mondo, come io non sono del mondo. Consacrali nella verità. La tua parola è verità. Come tu hai mandato me nel mondo, anche io ho mandato loro nel mondo; per loro io consacro me stesso, perché siano anch'essi consacrati nella verità.

Non prego solo per questi, ma anche per quelli che crederanno in me mediante la loro parola: perché tutti siano una sola cosa; come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in noi, perché il mondo creda che tu mi hai mandato».

Al termine del Vangelo, tutti siedono.

Discorso del Santo Padre

Cinque sacerdoti dai diversi continenti (Africa, Europa, Asia, America e Oceania) rivolgono una domanda al Santo Padre.

Il Santo Padre rivolge la sua parola ai presenti, rispondendo alle domande poste dai sacerdoti.

Let us join our voices to the voice of the Master of concord and peace, to implore with one spirit the coming of the kingdom of God:

Unimos nuestras voces a la voz del Maestro de la concordia y de la paz, a pedir con un solo espíritu la venida del reino de Dios:

Joignons nos voix à la voix du maître de la concorde et de la paix, pour implorer d'un seul esprit la venue du royaume de Dieu :

R. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses,

R. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas,

R. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses,

Preghiera del Signore

Il Santo Padre:

Nunc voces nostras cum Magistro concórdiam et pacem docénte sociémus, Regni Dei advéntum uno spírítu implorántes:

Uniamo le nostre voci alla voce del Maestro della concordia e della pace, per implorare con un solo spirito l'avvento del regno di Dio:

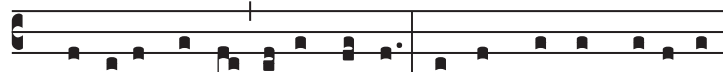
L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur no-men tu-



um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



á- num da no- bis hó- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta



SUPPER AT EMMAUS

MICHELANGELO MERISI DA CARAVAGGIO (1571-1610)

OIL ON CANVAS, CM 141 X 196, 1601

LONDON, NATIONAL GALLERY

CENA DE EMAÚS

MICHELANGELO MERISI DA CARAVAGGIO (1571-1610)

ÓLEO SOBRE TABLA, CM 141 X 196, 1601

LONDRES, NATIONAL GALLERY

LE SOUPER À EMMAÛS

MICHELANGELO MERISI DA CARAVAGGIO (1571-1610)

HUILE SUR TOILE, CM 141 X 196, 1601

LONDRES, NATIONAL GALLERY

CENA IN EMMAUS

MICHELANGELO MERISI DA CARAVAGGIO (1571-1610)

OLIO SU TELA, CM 141 X 196, 1601

LONDRA, NATIONAL GALLERY

ESPOSIZIONE E ADORAZIONE EUCARISTICA

Il Santissimo Sacramento entra processionalmente in Piazza San Pietro dal Portone di Bronzo, accompagnato da suoni di trombe e dalle torce portate da 12 giovani.

Il Diacono colloca sull'Altare l'ostensorio con l'Ostia per l'adorazione. Il Santo Padre si reca all'Altare e incensa il Santissimo Sacramento mentre la schola e l'assemblea eseguono a cori alterni il

Canto di esposizione

ADORO TE DEVOTE

La schola:

1. Prostrate I adore Thee,
Deity unseen, Who Thy glory
hidest 'neath these shadows
mean; Lo, to Thee surren-
dered, my whole heart is
bowed, Tranced as it beholds
Thee, shrined within the
cloud.

1. Te adoro devotamente,
oculta Divinidad, que bajo
esta sagrada forma realmen-
te vives; a ti mi corazón ente-
ramente se rinde pues al con-
templarte, todo él desfallece.

1. Je vous adore profon-
dément, ô Dieu réellement
caché sous ces apparences ;
mon cœur se soumet à vous
tout entier, parce que, en
vous contemplant, tout en-
tier il est anéanti.

1. Adóro te devóte,
latens Déitas,
quæ sub his figúris
vere látitas:
tibi se cor meum
totum súbiicit,
quia te contéplans
totum déficit.

1. O Gesù ti adoro,
ostia candida,
sotto un vel di pane
nutri l'anima.
Solo in te il mio cuore
si abbandonerà,
perché tutto è vano
se contemplo te.

2. Taste, and touch, and vision, to discern Thee fail; faith, that comes by hearing, pierces through the veil. I believe whate'er the Son of God hath told; what the Truth hath spoken, that for truth I hold.

2. La vista, el tacto y el gusto en ti se engañan, pues sólo por el oído se llega a tener fe segura. Creo cuanto ha dicho el Hijo de Dios: nada más verdadero que esta palabra de verdad.

2. La vue, le toucher; et le goût sont ici en défaut; l'ouïe seule assure ma foi; je crois tout ce qu'a dit le Fils de Dieu; rien n'est plus vrai que la parole de la Vérité même.

3. On the Cross lay hidden but thy Deity, here is hidden also Thy humanity: but in both believing and confessing, Lord, ask I what the dying thief of Thee implored.

3. En la cruz se ocultaba sólo la Divinidad, mas aquí se esconde también la Humanidad. Sin embargo, creyendo y confesando ambas cosas, yo pido lo que pidió el ladrón arrepentido.

3. Sur la croix, la divinité seule était cachée; ici la divinité et l'humanité se cachent également: croyant néanmoins et confessant l'une et l'autre, je vous demande, Seigneur, ce que vous demandait le larron pénitent.

L'assemblea:

2. Vi- sus, tactus, gustus in te fálli-tur, sed au- di-
tu so- lo tu- to cré-di-tur: credo quíddi- xit
De- i Fí- li- us: nil hoc verbo Ve- ri- tá- tis vé- ri- us.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,
ma la tua parola resta salda in me:
Figlio sei di Dio, nostra verità;
nulla di più vero, se ci parli tu.

La schola:

3. In cruce latébat
sola Déitas,
at hic latet simul
et humánitas:
ambo tamen crédens
atque cónfitens,
peto quod petívit
latro pœnitens.

3. Hai nascosto in Croce
la divinità,
sull'altare veli
pur l'umanità;
Uomo-Dio la fede
ti rivela a me,
come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

4. Thy dread wounds, like Thomas, though I cannot see, his be my confession, Lord and God, of Thee, make my faith unfeigned evermore increase, give me hope unfading, love that cannot cease.

4. Tus llagas no las veo, como las vio Tomás, mas igualmente te confieso como mi Dios. Haz que en ti más firmemente crea, que en ti ponga mi esperanza y que te ame.

4. Je ne vois pas vos plaies comme Thomas les a vues ; cependant je vous reconnais pour mon Dieu ; faites que toujours de plus en plus, je crois en vous, j'espère en vous, et je vous aime.

5. O memorial wondrous of the Lord's own death; living Bread, that giveth all Thy creatures breath, grant my spirit ever by Thy life may live, to my taste Thy sweetness never-failing give.

5. Oh memorial de la muerte del Señor; Pan vivo que das vida al hombre, concede a mi alma vivir de ti y disfrutar siempre de tu dulce sabor.

5. O mémorial de la mort du Seigneur; pain vivant qui donnez la vie à l'homme, donnez à mon âme de ne vivre que de vous et de trouver toujours en vous sa joie et ses délices.

L'assemblea:

4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tú-e-or: De- um ta-
men me- um te confí- te- or; fac me ti- bi semper
magis créde- re, in te spem habé- re, te di- lí- ge-re.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;
cresca in me la fede, voglio in te sperar
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

La schola:

5. O memoriále
mortis Dómini!
Panis vivus vitam
præstans hómini!
Præsta meæ menti
de te vívere,
et te illi semper
dulce sápere.

5. Sei ricordo eterno
che morì il Signor;
pane vivo, vita,
tu diventi me.
Fa' che la mia mente
luce attinga a te
e della tua manna
porti il gusto in sé.

6. Pelican of mercy, Jesu, Lord and God, cleanse me, wretched sinner, in Thy Precious Blood: blood where one drop for human-kind outpoured might from all transgression have the world restored.

6. Como el piadoso pelicano, Jesús Señor, a mí inmundo límpiame con tu sangre. de la cual una sola gota puede salvar al mundo entero de todo pecado.

6. O Pélican plein de tendresse, Seigneur Jésus, que votre sang me purifie de mes souillures ; ce sang, dont une seule goutte suffit pour effacer tous les péchés du monde.

7. Jesu, whom now veiled, I by faith descry, what my soul doth thirst for, do not, Lord, deny, that thy face unveiled, I at last may see, with the blissful vision blest, my God, of Thee. Amen.

7. Oh Jesús, a quien velado ahora miro, te pido se cumpla lo que tanto anhelo: que viéndote finalmente cara a cara, sea yo dichoso al contemplar tu gloria. Amén.

7. O Jésus, que je contemple à travers un voile, je vous prie, réalisez le désir ardent de mon âme ; faites qu'un jour, vous voyant sans voile, face à face, je sois bienheureux à la vue de votre gloire. Ainsi soit-il.

L'assemblea:



6. Pi- e pel-licá- ne, Ie- su Dó- mi- ne! Me immún-
dum munda tu- o Sanguine: cu- ius una stil- la
salvum fáce- re totum mundum quit ab omni scé- lere.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;
cresca in me la fede, voglio in te sperar
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

La schola:

7. Iesu, quem velátum
nunc aspício,
oro fiat illud
quod tam sítio:
ut te reveláta
cérnens fácie,
visu sim beátus
tuæ glóriæ.
Amen.

7. Ora guardo l'Ostia,
che ti cела a me,
ardo dalla sete
di vedere te:
quando questa carne
si dissolverà,
il tuo viso, luce
si disvelerà.
Amen.

Momento di silenzio per l'adorazione e la preghiera personale.

Preghiera dell'Anno Sacerdotale

Lord Jesus, who in Saint John Mary Vianney have deigned to give the Church a touching image of your pastoral charity, grant that we may fully live this Year for Priests by being close to him and his example.

Señor Jesús, que en san Juan María Vianney quisiste donar a tu Iglesia una conmovedora imagen de tu caridad pastoral, haz que, en su compañía y sustentados por su ejemplo, vivamos en plenitud este Año Sacerdotal.

Seigneur Jésus, qui en saint Jean-Marie Vianney, as voulu donner à l'Eglise une touchante image de ta charité pastorale, fais qu'en sa compagnie, et soutenus par son exemple, nous vivions pleinement cette Année Sacerdotale.

Grant that we may learn from him how to rest contentedly before the Holy Eucharist; to know that only your Word enlightens us each day; to know how tender is the love with which you welcome repentant sinners; how consoling is the confident abandonment to the care of the Holy and Immaculate Mother.

Haz que, permaneciendo como Él delante de la Eucaristía, podamos aprender cuán sencilla y cotidiana es tu palabra que nos enseña; tierno el amor con el que acoges a los pecadores arrepentidos; consolador el abandono confiado a tu Madre Inmaculada.

Fais qu'en nous tenant comme lui devant le Saint Sacrement, nous puissions apprendre combien la parole que tu nous adresses est simple et quotidienne; combien l'amour avec lequel tu accueilles les pécheurs repentants est plein de tendresse; combien l'abandon confiant à ta Mère Immaculée est consolant.

Grant, O Lord Jesus, that through the intercession of the holy Curé, Christian families may become "little churches" in which every vocation and every charism, given by your Holy Spirit, may be welcomed and honoured. Bestow upon us, O Lord Jesus, the ability to repeat with the same ardour of the holy Curé the words that St. John Mary Vianney prayed to Him:

Haz, Oh Señor, que, por intercesión del Santo Cura de Ars, las familias cristianas se conviertan en "pequeñas iglesias", donde todas las vocaciones y todos los carismas, donados por tu Espíritu Santo, puedan ser acogidos y valorizados. Concedéndonos, Señor Jesús, poder repetir con el mismo ardor del Santo Cura de Ars las palabras con las que él solía dirigirse a Ti:

Seigneur Jésus, par l'intercession du Saint Curé d'Ars, fais que les familles chrétiennes deviennent de "petites Eglises" dans lesquelles toutes Ses vocations et tous les charismes, donnés par ton Esprit Saint, puissent être accueillis et mis en valeur. Accordé-nous, Seigneur Jésus, de pouvoir redire, avec la ferveur du Saint Curé, les paroles par lesquelles il avait l'habitude de s'adresser à Toi :

"I love You, O my God and my sole desire is to love You until the last breath of my life. I love You, O infinitely lovable God and I prefer to die loving You than live one instant without loving You. I love You, O my God, and I do not desire anything but heaven so as to have the joy of loving You perfectly.

«Te amo, oh mi Dios. Mi único deseo es amarte hasta el último suspiro de mi vida. Te amo, oh infinitamente amoroso Dios, y prefiero morir amándote que vivir un instante sin amarte. Te amo, Señor, y la única gracia que te pido es la de amarte eternamente.

« Je vous aime, ô mon Dieu, et mon seul désir est de vous aimer jusqu'au dernier soupir de ma vie. Je vous aime, ô Dieu infiniment aimable, et j'aime mieux mourir en vous aimant que de vivre un seul instant sans vous aimer. Je vous aime, Seigneur, et la seule grâce que je vous demande, c'est de vous aimer éternellement.

Il Santo Padre:

Signore Gesù, che in san Giovanni Maria Vianney hai voluto donare alla Chiesa una toccante immagine della tua carità pastorale, fa' che, in sua compagnia e sorretti dal suo esempio, viviamo in pienezza quest'Anno Sacerdotale.

Fa' che, sostando come lui davanti all'Eucaristia, possiamo imparare quanto sia semplice e quotidiana la tua parola che ci ammaestra; tenero l'amore con cui accogli i peccatori pentiti; consolante l'abbandono confidente alla tua Madre Immacolata.

Fa', o Signore Gesù, che, per intercessione del Santo Curato d'Ars, le famiglie cristiane divengano «piccole chiese», in cui tutte le vocazioni e tutti i carismi, donati dal tuo Santo Spirito, possano essere accolti e valorizzati. Concedici, Signore Gesù, di poter ripetere con lo stesso ardore del Santo Curato le parole con cui egli soleva rivolgersi a Te:

«Ti amo, o mio Dio, e il mio solo desiderio è di amarti fino all'ultimo respiro della mia vita. Ti amo, o Dio infinitamente amabile, e preferisco morire amandoti piuttosto che vivere un solo istante senza amarti. Ti amo, Signore, e l'unica grazia che ti chiedo è di amarti eternamente.

O my God, if my tongue cannot say in every moment that I love You, I want my heart to say it in every beat. Allow me the grace to suffer loving You, to love you suffering and one day to die loving You and feeling that I love You. And as I approach my end, I beg you to increase and perfect my love of You." Amen.

Oh mi Dios, si mi lengua no puede decir cada instante que te amo, quiero que mi corazón lo repita cada vez que respiro. Te amo, oh mi Dios Salvador; porque has sido crucificado por mí, y me tienes aquí crucificado contigo. Dios mío, dame la gracia de morir amándote y sabiendo que te amo». Amén.

Mon Dieu, si ma langue ne peut dire à tout moment que je vous aime, je veux que mon cœur vous le répète autant de fois que je respire. Je vous aime, ô mon Divin Sauveur, parce que vous avez été crucifié pour moi et que vous me tenez ici-bas crucifié avec vous. Mon Dieu, faites-moi la grâce de mourir en vous aimant et en connaissant que je vous aime. » Amen.

Mio Dio, se la mia lingua non può dirti ad ogni istante che ti amo, voglio che il mio cuore te lo ripeta tante volte quante volte respiro. Ti amo, o mio Divino Salvatore, perché sei stato crocifisso per me, e mi tieni quaggiù crocifisso con Te. Mio Dio, fammi la grazia di morire amandoti e sapendo che ti amo». Amen.

BENEDIZIONE EUCARISTICA

Inno

Il Santo Padre, genuflesso, incensa il Santissimo Sacramento, mentre si canta il

TANTUM ERGO

La schola e l'assemblea:



1. Tantum ergo Sacraméntum ve-ne-rémur cérnu-



i: et antíquum documéntum no-vo cedat rí-tu- i:



præ-stet fi-des suppléméntum sénsu-um de- féc-tu- i.

1. Therefore we, before him bending, this great Sacrament revere; types and shadows have their ending, for the newer rite is here; faith, our outward sense be-friending, makes our inward vision clear.

1. Tan sublime Sacramento adoremos en verdad, que los ritos ya pasados den al nuevo su lugar. Que la fe preste a los ojos la visión con que mirar.

1. Ce sacrement est admirable ! Vénérons-le humblement, et qu'au précepte d'autrefois succède un rite nouveau ! Que la foi vienne suppléer à nos sens et à leurs limite !

Adoriamo il Sacramento
che Dio Padre ci donò.
Nuovo patto, nuovo rito
nella fede si compì.
Al mistero è fondamento
la parola di Gesù.

2. Glory let us give, and blessing to the Father and the Son; honor, might, and praise addressing, while eternal ages run; ever too his love confessing, who, from both with both is one. Amen.

2. Bendición y gloria eterna a Dios Padre creador; a su Hijo Jesucristo, y al Espíritu de Amor; demos siempre igual gloria, alabanza y honor. Amen.

2. Au Père, au Fils, notre louange, l'allégresse de nos chants : salut, et puissance, et honneur et toute bénédiction ! A l'Esprit du Père et du Fils, égale acclamation de gloire ! Amen.



2. Ge- ni- tó-ri, Ge-ni- tóque laus et iubi-lá-ti- o, sa- lus,



honor, virtus quoque sit et bene- dícti- o; procedénti



ab u- tróque compar sit laudá- ti- o. A- men.

Gloria al Padre onnipotente,
gloria al Figlio Redentor,
lode grande, sommo onore
all'eterna Carità.
Gloria immensa, eterno amore
alla santa Trinità. Amen.

Let us pray.
O God, who in this wonderful Sacrament left us a memorial of your Passion: grant, we implore you, that we may so venerate the sacred mysteries of your Body and Blood, as always to be conscious of the fruit of your Redemption.

Oremos.
Oh Dios, que en este admirable sacramento nos dejastes el memorial de tu Pasión, te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente el fruto de tu redención.

Prions.
Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion : donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton Corps et de ton Sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption.

You who live and reign forever and ever.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Toi qui règues pour les siècles des siècles.

R. Amen.

R. Amén.

R. Amen.

Orazione

Il Santo Padre:

Orémus.

Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquisti, tribue, quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptionis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus.

Qui vivis et regnas in sácula sæculórum.

R. Amen.

Preghiamo.

Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell'Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa' che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Benedizione

Detta l'orazione, il Santo Padre indossa il velo omerale, prende l'ostensorio e fa con il Santissimo Sacramento il segno di croce sul popolo, senza dire nulla.

Acclamazioni

- | | | |
|--|---|--|
| 1. Blessed be God. | 1. Bendito sea Dios. | 1. Dieu soit béni. |
| 2. Blessed be his Holy Name. | 2. Bendito sea su santo Nombre. | 2. Béni soit son saint Nom. |
| 3. Blessed be Jesus Christ, true God and true man. | 3. Bendito sea Jesucristo, Dios y Hombre verdadero. | 3. Béni soit Jésus, vrai Dieu et vrai Homme. |
| 4. Blessed be the Name of Jesus. | 4. Bendito sea el Nombre de Jesús. | 4. Béni soit le nom de Jésus. |
| 5. Blessed be his most Sacred Heart. | 5. Bendito sea su Sacratísimo Corazón. | 5. Béni soit son très saint Cœur. |
| 6. Blessed be his most Precious Blood. | 6. Bendita sea su Preciosísima Sangre. | 6. Béni soit son très précieux Sang. |

La schola intona e l'assemblea ripete:



1. Benedíctus De - us.



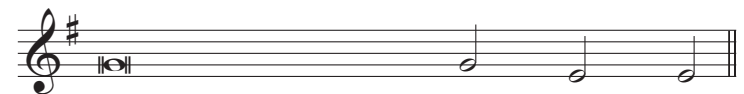
2. Benedíctum Nomen Sanctum e - ius.



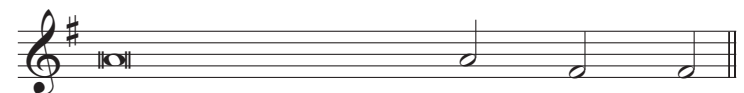
3. Benedíctus Iesus Chri - stus, verus Deus et verus ho - mo.



4. Benedíctum Nomen Ie - su.



5. Benedíctum Cor eius sacra - tís - si - mum.



6. Benedíctus Sanguis eius pretio - síis - si - mus.

7. Blessed be Jesus in the most Holy Sacrament of the Altar.

7. Bendito sea Jesús en el Santísimo Sacramento del Altar.

7. Béni soit Jésus dans le très Saint Sacrement de l'autel.

8. Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.

8. Bendito sea el Espíritu Santo Paráclito.

8. Béni soit l'Esprit Saint consolateur.

9. Blessed be the great Mother of God, Mary most holy.

9. Bendita sea la excelsa Madre de Dios, María Santísima.

9. Bénie soit l'auguste Mère de Dieu la très sainte Vierge Marie.

10. Blessed be her holy and Immaculate Conception.

10. Bendita sea su Santa e Immaculada Concepción.

10. Bénie soit sa sainte et immaculée Conception.

11. Blessed be her glorious Assumption.

11. Bendita sea su gloriosa Asunción.

11. Bénie soit sa glorieuse Assomption.

12. Blessed be the name of Mary, Virgin and Mother.

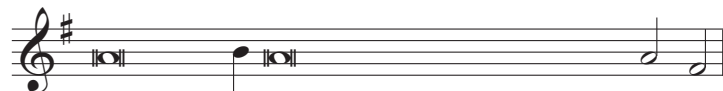
12. Bendito sea el nombre de María Virgen y Madre.

12. Béni soit le nom de Marie, Vierge et Mère.

13. Blessed be Saint Joseph, her most chaste spouse.

13. Bendito sea San José, su castísimo Esposo.

13. Béni soit saint Joseph son époux très chaste.



7. Benedíctus Ie-sus in sanctíssimo altáris Sacra-mén- to.



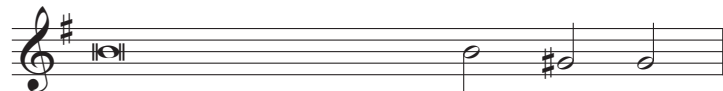
8. Benedíctus Sanctus Spí - ritus, Pa - rá - cli - tus.



9. Benedícta excélsa Mater De - i, Maria san - ctís - si - ma.



10. Benedícta sancta e - ius et immaculáta Con - cé - pti - o.



11. Benedícta eius gloriòsa As - sùm - pti - o



12. Benedíctum nomen Ma - rí - æ, Vírginis et Ma - tris.



13. Benedíctus sanctus Io - seph, eius castíssimus Spon - sus.

14. Blessed be God in his angels and in His Saints.

14. Bendito sea Dios en sus Ángeles y en sus Santos.

14. Béni soit Dieu dans ses anges et dans ses saints.

Amen.

Amén.

Amen.



14. Benedíctus Deus in Ángelis su - is, et in Sanctis su - is.



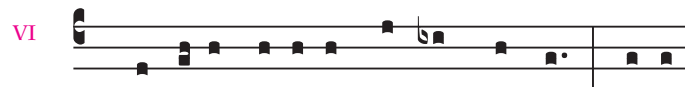
A - - - men.

Dio sia benedetto.
Benedetto il suo santo nome.
Benedetto Gesù Cristo, vero Dio e vero uomo.
Benedetto il nome di Gesù.
Benedetto il suo sacratissimo Cuore.
Benedetto il suo preziosissimo Sangue.
Benedetto Gesù nel santissimo Sacramento dell'Altare.
Benedetto lo Spirito Santo Paraclito.
Benedetta la gran Madre di Dio, Maria santissima.
Benedetta la sua santa e immacolata Concezione.
Benedetta la sua gloriosa Assunzione.
Benedetto il nome di Maria, vergine e madre.
Benedetto san Giuseppe, suo castissimo sposo.
Benedetto Dio nei suoi angeli e nei suoi santi.
Amen.

Canto di reposizione

Il Diacono ripone il Santissimo Sacramento nel tabernacolo, mentre la schola e l'assemblea cantano il

SALMO 116



1. Praise the LORD, all you nations! Give glory, all you peoples!

1. Alabad al Señor, todas las naciones, aclamadlo, todos los pueblos.

1. Louez le Seigneur, tous les peuples ; fêtez-le, tous les pays !

1. Laudá-te Dómi-num omnes gen-tes: * laudá-



te e- um omnes pópu-li.

Genti tutte, lodate il Signore,
popoli tutti, cantate la sua lode.

2. The LORD's love for us is strong; the LORD is faithful forever.

2. Firme es su miseri-cordia con nosotros, su fidelidad dura por siempre.

2. Son amour envers nous s'est montré le plus fort ; éternelle est la fidélité du Seigneur !

2. Quóni-am confirmáta est super nos miseri-córdi-a eius: *



et vé-ri-tas Dómi-ni manet in æ-térnum.

Perché forte è il suo amore per noi
e la fedeltà del Signore dura per sempre.

3. Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit.

3. Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo.

3. Gloire au Père, au Fils, et
au Saint-Esprit.

4. As it was in the begin-
ning is now, and ever shall be
world without end. Amen.

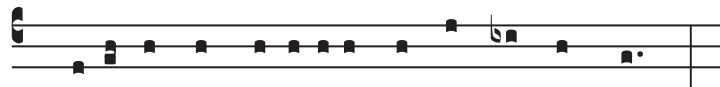
4. Como era en el principio,
ahora y siempre, por los si-
glos de los siglos. Amén.

4. Comme il était au com-
mencement, maintenant et
toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.



3. Gló- ri- a Pa- tri et Fí- li- o, * et Spí- ri- tu- i Sancto.

Gloria al Padre
e al Figlio
e allo Spirito Santo.



4. Si-cut erat in princí-pi- o, et nunc, et sem- per, *



et in sé- cu- la sæ- cu- ló- rum. A- men

Come era nel principio,
ora e sempre,
nei secoli dei secoli. Amen.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, our life, our sweetness and our hope. To you do we cry, poor banished children of Eve. To you do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, your eyes of mercy toward us, and after this

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. A ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos; y después

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre espérance, salut! Nous crions vers toi, enfants d’Ève exilés. Vers toi nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Ô toi, notre avocate tourne vers nous ton regard miséricordieux. Et, après cet exil, montre-

Antifona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

V

Sal-ve, Re-gí-na, Ma-ter mi-se-ri-córdi-æ, vi-ta,
dulcé-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamámus,
éxsu-les ff-li-i Evæ. Ad te su-spi-rá-mus ge-mén-
tes et flentes in hac lacrimá-rum val-le. E-ia er-
go, advo-cá-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-córdes ó-
cu-los ad nos convér-te. Et Iesum be-ne-díctum

exile show unto us the
blessed fruit of thy womb,
Jesus. O clement, O loving, O
sweet Virgin Mary.

de este destierro, muéstranos
a Jesús, fruto bendito de tu
vientre. ¡Oh, clementísima,
oh piadosa, oh dulce Virgen
María!

nous Jésus, le fruit béni de
tes entrailles. Ô clément,
ô miséricordieuse, ô douce
Vierge Marie.

fructum ven-tris tu- i, no- bis, post hoc exsí- li- um, o-
stén-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
cis Virgo Ma- ri- a!

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi tuoi misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,
il frutto benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.